

Issued by virtue of the Finnish Marine Pollution Prevention Act (1672/2009), chapter 2, section 6, in compliance with IMO resolution MEPC.187(59). Approved by the Finnish Transport Safety Agency on 31 August 2010.

Annettu merenkulun ympäristönsuojelulain (1672/2009) 2 luvun 6 §:n nojalla IMO:n päätöslauselman MEPC.187(59) mukaisesti. Liikenteen turvallisuusviraston vahvistama 31.8.2010.

Utfärdad med stöd av 2 kap. 6 § i miljöskyddslagen för sjöfarten (1672/2009) i enlighet med IMO:s resolution MEPC.187(59). Fastställd av Trafiksäkerhetsverket den 31 augusti 2010.

OIL RECORD BOOK ÖLJYPÄIVÄKIRJA OLJEDAGBOK

PART II - CARGO/BALLAST OPERATIONS (Oil tankers)
II OSA - LASTI- JA PAINOLASTITOIMENPITEET (Öljysäiliöalukset)
DEL II - LAST/BARLASTOPERATIONER (Oljetankfartyg)

Name of ship
Aluksen nimi
Fartygets namn

Distinctive number or letters
Tunnusnumero tai -kirjaimet
Igenkänningsnummer eller -bokstäver

Gross tonnage
Bruttovetoisuus
Bruttodräktighet

Period
Ajalta
För tiden

This oil record book contains 100 numbered pages.
Tämä öljypäiväkirja sisältää 100 numeroitua sivua.
Denna oljedagbok innehåller 100 numrerade sidor.

Note: Every oil tanker of 150 gross tonnage and above shall be provided with Oil Record Book Part II to record relevant cargo/ballast operations. Such a tanker shall also be provided with Oil Record Book Part I to record relevant machinery space operations.

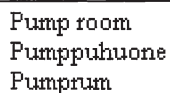
Huom.: Jokaisella öljysäiliöaluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 150, on oltava öljypäiväkirjan II osa lastiin tai painolastiin liittyvien toimenpiteiden kirjaamiseksi. Tällaisella öljysäiliöaluksella on oltava myös öljypäiväkirjan I osa koneistotiloissa suoritettavien toimenpiteiden kirjaamiseksi.

Anm.: Varje oljetankfartyg med en bruttodräktighet av minst 150 ska vara försett med en oljedagbok, del II, där tillämpliga last/barlastoperationer antecknas. Sådana tankfartyg ska dessutom vara försedda med en oljedagbok, del I, där tillämpliga maskinrumsoperationer antecknas.

Fartygets namn

Igenkänningsnummer eller -bokstäver

(fylls i ombord)



(Give the capacity of each tank and the depth of slop tank(s))
(Jokaisen säiliön kapasiteetti ja jätesäiliöiden syvyys tulee ilmoittaa)
(Ange volymen av varje tank och djupet av varje sloptank)

Introduction

The following pages of this section show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in Oil Record Book Part II in accordance with regulation 36 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a code letter.

When making entries in Oil Record Book Part II, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship.

In respect of the oil tankers engaged in specific trades in accordance with regulation 2.5 of Annex I of MARPOL 73/78, appropriate entry in Oil Record Book Part II shall be endorsed by the competent port State authority.*

Oil Record Book Part II contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in Oil Record Book Part II should be considered accordingly.

In the event of accidental or other exceptional discharge of oil, a statement shall be made in Oil Record Book Part II of the circumstances of, and the reasons for, the discharge.

Any failure of the oil discharge monitoring and control system shall be noted in Oil Record Book Part II.

The entries in Oil Record Book Part II, for ships holding an IOPP Certificate, shall be at least in English, French or Spanish. Where entries in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

Oil Record Book Part II shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be preserved for a period of three years after the last entry has been made.

The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect Oil Record Book Part II on board the ship to which this Annex applies while the ship is in its port or offshore terminals and may make a copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in Oil Record Book Part II shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of Oil Record Book Part II and taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

*This sentence should only be inserted for the Oil Record Book of a tanker engaged in a specific trade.

Johdanto

Seuraavilla sivuilla on kattava luettelo lastiin ja painolastiin liittyvistä toimenpiteistä, joista on alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (MARPOL 73/78 -yleissopimuksen) I liitteen 36 säännön mukaan tehtävä merkintä öljypäiväkirjaan. Toimenpiteet on jaettu ryhmiin, joista jokaisella on oma kirjaintunnuksensa.

Tehtäessä merkintöjä öljypäiväkirjan II osaan päivämäärä sekä toimenpiteen kirjain- ja numerotunnus on merkittävä niille varattuihin sarakkeisiin ja tarpeelliset yksityiskohdat kirjattava aikajärjestyksessä tyhjään tilaan.

Vastuussa olevan päällystön jäsenen (tai jäsenten) on päivättävä ja nimikirjoituksellaan vahvistettava kunkin toimenpiteen suorittaminen. Aluksen päällikön on allekirjoitettava jokainen täytetty sivu.

MARPOL 73/78:n I liitteen 2 säännön 5 kohdan mukaisia erityisiä matkoja tekevien öljysäiliöalusten kohdalla öljypäiväkirjan II osan merkinnät hyväksyy asiassa toimivaltainen satamavaltion viranomaisen.*

Öljypäiväkirjan II osassa viitataan usein öljymääriin. Säiliöiden mittauslaitteiden epätarkkuus, lämpötilan vaihtelu ja öljyn viskositeetti vaikuttavat näiden lukemien tarkkuuteen. Tämä olisi muistettava öljypäivän II osan merkintöjä luettaessa.

Jos öljyn tyhjennys johtuu onnettomuudesta tai on muuten poikkeuksellista, öljypäiväkirjan II osaan on tehtävä merkintä, josta ilmenee tyhjennyksen syy ja olosuhteet.

Kaikki öljyn tyhjentämisen seuranta- ja valvontajärjestelmän viat on merkittävä öljypäiväkirjan II osaan.

Niiden alusten, joilla on IOPP-todistuskirja, öljypäiväkirjan II osan merkinnät on tehtävä ainakin englanniksi, ranskaksi tai espanjaksi. Milloin merkintöjä tehdään myös sen maan virallisella kielellä, jonka lippua alus on oikeutettu käyttämään, näillä merkinnöillä on etusija riita- ja tulkintatilanteissa.

Öljypäiväkirjan II osaa on pidettävä sellaisessa paikassa, josta se on helposti saatavissa tarkastusta varten kaikkina asianmukaisina aikoina. Sitä on pidettävä aluksella, ei kuitenkaan miehittämättömässä hinattavassa aluksessa. Öljypäiväkirjan I osaa on säilytettävä kolme vuotta viimeisen merkinnän tekemisestä lukien.

Sopimusvaltion toimivaltaisella viranomaisella on oikeus tarkastaa sellaisen aluksen öljypäiväkirjan II osa, johon liitetä I sovelletaan, aluksen ollessa kyseisen valtion satamassa tai offshore-terminaalissa, ja toimivaltainen viranomaisen voi ottaa jäljennöksen mistä tahansa kirjaan tehdystä merkinnästä ja vaatia aluksen päällikköä todistamaan jäljennös oikeaksi. Jokainen näin otettu ja päällikön oikeaksi todistama jäljennös aluksen öljypäiväkirjan II osan merkinnästä on hyväksyttävä missä tahansa oikeuskäsittelyssä todisteena merkinnöissä mainituista asioista. Toimivaltaisen viranomaisen tämän kappaleen perusteella tekemä öljypäiväkirjan II osan tarkistus ja oikeaksi todistetun jäljennöksen otto on suoritettava niin joutuisasti kuin mahdollista aiheuttamatta alukselle tarpeetonta viivytystä.

* Tämä lause on lisättävä ainoastaan erityisiä matkoja tekevien säiliöalusten öljypäiväkirjaan.

Inledning

Följande sidor innehåller en uttömmande lista över åtgärder i samband med last/barlastoperationer som i förekommande fall ska antecknas i oljedagbok II enligt regel 36 i bilaga I till 1973 års internationella konvention för förhindrande av förorening från fartyg, sådan den lyder ändrad genom 1978 års protokoll (MARPOL 73/78). Åtgärderna har sammanförts i operativa avdelningar som var och en har tilldelats en bokstavskod.

När anteckning görs i oljedagbok II ska datum, bokstavskod och åtgärdsnummer anges i var sin kolumn och de obligatoriska uppgifterna antecknas kronologiskt i det utrymme som är avsett för dem.

Varje utförd åtgärd ska bekräftas av ansvarigt befäl med datum och namnteckning och varje ifylld sida ska kontrasigneras av befälhavaren.

I fråga om oljetankfartyg som används för särskild fart i enlighet med regel 2.5 i bilaga I till MARPOL 73/78, ska respektive anteckningar i oljedagbok II bekräftas genom namnteckning av behörig myndighet i hamnstaten.*

Oljedagbok II innehåller många hänvisningar till oljekvantiteterna. Bristfällig precision i tankmättningsapparaturen, temperaturväxlingar och oljans viskositet påverkar dessa mätvärdens exakthet. Detta bör beaktas vid läsning av anteckningarna i oljedagbok II.

I fall av utsläpp av olja till följd av olyckshändelse eller annan oförutsedd omständighet ska omständigheterna kring och orsakerna till utsläppet redovisas i oljedagbok II.

Alla fel i övervaknings- och kontrollsystemet för oljeutsläpp ska antecknas i oljedagbok II.

I fråga om fartyg med IOPP-certifikat ska anteckningarna i oljedagbok II göras åtminstone på engelska, franska eller spanska. Om anteckningar i certifikatet även görs på ett språk som är officiellt nationellt språk i det land vars flagg fartyget har rätt att föra, ska dessa anteckningar ges företräde i fall av tvist eller oklarhet.

Oljedagbok II ska förvaras så att den är lätt tillgänglig för inspektion vid alla rimliga tidpunkter. Utom i fråga om obemannade fartyg som bogseras, ska oljedagboken förvaras ombord på fartyget. Den ska förvaras i minst tre år efter att den sista anteckningen gjorts.

En behörig myndighet i en fördragsstat får inspektera oljedagbok II på fartyg som omfattas av bilaga I så länge fartyget befinner sig i en hamn eller utsjöterminal i staten i fråga. Myndigheten kan dessutom ta en kopia av vilken som helst anteckning i oljedagboken och har rätt att kräva att befälhavaren på fartyget intygar kopian riktighet. Varje sådan kopia av en anteckning i oljedagbok II, vars riktighet intygats av fartygets befälhavare, ska vid rättslig behandling godkännas som bevismaterial gällande de uppgifter som nämns i anteckningen. När en behörig myndighet inspekterar oljedagbok II och tar en kopia enligt denna punkt, ska detta ske så snabbt som möjligt, så att fartyget inte fördröjs oskäligt.

* Denna mening ska bara finnas med i oljedagboken för tankfartyg som används för särskild fart.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED
LUETTELO KIRJATTAVISTA TOIMENPITEISTÄ
LISTA ÖVER ÅTGÄRDER SOM SKA ANTECKNAS

(A) Loading of oil cargo
Öljylastin lastaaminen
Lastning av oljelast

- 1 Place of loading.
Lastauspaikka.
Plats för lastning.
- 2 Type of oil loaded and identity of tank(s).
Lastattujen öljyjen laadut ja säiliöiden tunnuksset.
Typ av olja som lastats och identitetsbeteckning(ar) för lastad(e) tank(ar)
- 3 Total quantity of oil loaded (state quantity added, in m³ at 15°C and the total content of tank(s), in m³).
Lastatun öljyn kokonaismäärä (lisätty määrä kuutiometreinä 15°C:n lämpötilassa ja säiliöiden kokonaismäärä (m³) mainittava).
Total mängd lastad olja (ange tillagd mängd i m³ vid 15°C och tankarnas totala innehåll i m³).

(B) Internal transfer of oil cargo during voyage
Öljylastin siirtäminen matkan aikana
Omdisponering ombord av oljelast under resa

- 4 Identity of tank(s):
Säiliöiden tunnuksset:
Tankarnas identitetsbeteckningar
 - .1 from:
säiliöstä:
från:
 - .2 to: (state quantity transferred and total quantity of tank(s), in m³).
säiliöön: (siirretyn öljyn määrä ja säiliöiden kokonaismäärä (m³) mainittava).
till: (ange överförd mängd och tankens (tankarnas) totala innehåll i kubikmeter).
- 5 Was (were) the tank(s) in 4.1 emptied? (If not, state quantity retained, in m³.)
Tyhjennettiinkö kohdassa 4.1 mainitut säiliöt (ellei, on säiliöihin jäänyt määrä (m³) mainittava)?
Blev tankarna under 4.1 tömda? (Om ej, ange kvarbliven mängd i m³.)

(C) Unloading of oil cargo
Öljylastin purkaminen
Lossning av oljelast

- 6 Place of unloading.
Purkauspaikka.
Plats för lossning.
- 7 Identity of tank(s) unloaded.
Purettujen säiliöiden tunnuksset.
De lossade tankarnas identitetsbeteckningar.
- 8 Was (were) the tank(s) emptied? (If not, state quantity retained, in m³.)
Tyhjennettiinkö säiliöt (ellei, on säiliöihin jäänyt määrä (m³) mainittava)?
Blev tankarna tömda? (Om ej, ange kvarbliven mängd i m³.)

(D) Crude oil washing (COW tankers only)

(To be completed for each tank being crude oil washed)

Raakaöljypesu (vain raakaöljypesua käyttävät alukset)

(Täytettävä jokaisesta raakaöljyllä pestävästä säiliöstä)

Rengöring med råolja (endast råoljefartyg med COW)

(Varje tank som råoljespolas ska redovisas)

- 9 Port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports.
Satama, jossa raakaöljypesu suoritettiin tai aluksen sijainti, jos pesu suoritettiin kahden purkaussataman välillä.
Hamn där rengöring med råolja utfördes eller fartygets position, om rengöringen utförts mellan två lossningshamnar.
- 10 Identity of tank(s) washed.¹
Pestyjen säiliöiden tunnuks¹.
Rengjorda tankars identitetsbeteckningar.¹
- 11 Number of machines in use.
Käytettävien pesulaitteiden lukumäärä.
Antal spolkanoner i bruk.
- 12 Time of start of washing.
Pesun alkamisaika.
Tidpunkt då rengöringen påbörjades.
- 13 Washing pattern employed.²
Käytetty pesumenetelmä.²
Använd rengöringsmetod.²
- 14 Washing line pressure.
Pesulinjan paine.
Tryck i rengöringssystemet.
- 15 Time washing was completed or stopped.
Pesun lopettamis- tai keskeytysajankohta.
Tidpunkt när rengöringen avslutades eller avbröts.
- 16 State method of establishing that tank(s) was (were) dry.
Ilmoitettava menetelmä, jolla säiliöt todettiin kuiviksi.
Metod med vilken tankarna konstaterats vara torra.
- 17 Remarks.³
Huomautuksia.³
Anmärkningar.³

(E) Ballasting of cargo tanks

Painolastiveden ottaminen lastisäiliöön

Barlastning av lasttankar

- 18 Position of ship at start and end of ballasting.
Aluksen sijainti painolastin oton alussa ja lopussa.
Fartygets position vid barlastningens början och slut.
- 19 Ballasting process:
Painolastiveden ottaminen:
Barlastningsprocessen:

- .1 identity of tank(s) ballasted;
niiden säiliöiden tunnuksset, joihin painolastivettä otettiin;
de barlastade tankarnas identitetsbeteckningar;
- .2 time of start and end; and
kellonaika toimenpiteen alkaessa ja päättyessä; ja
tidpunkt för processens början och slut; och
- .3 quantity of ballast received. Indicate total quantity of ballast for each tank involved in the operation, in m³.
otetun painolastiveden määrä. Jokaisen toimenpiteessä mukana olleen säiliön painolastiveden kokonaismäärä on ilmoitettava kuutiometreinä.
mängd intagen barlast. Ange totalmängden barlast i m³ i de tankar som barlastats.

(F) Ballasting of dedicated clean ballast tanks (CBT tankers only)
Painolastiveden ottaminen puhtaisiin painolastisäiliöihin (vain CBT-säiliöalukset)
Barlastning av särskilt avdelade rena barlasttankar (endast oljetankfartyg med CBT)

- 20 Identity of tank(s) ballasted.
Niiden säiliöiden tunnuksset, joihin painolastivettä otettiin.
De barlastade tankarnas identitetsbeteckningar.
- 21 Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank(s).
Aluksen sijainti, kun huuhteluvettä tai satamapainolastia otettiin puhtaisiin painolastisäiliöihin.
Fartygets position när vatten avsett för renspolning eller hamnbarlast togs in i särskilt avdelade rena barlasttankar.
- 22 Position of ship when pump(s) and lines were flushed to slop tank.
Aluksen sijainti, kun pumpput ja putkistot huuhdottiin jätesäiliöön.
Fartygets position när pumpar och rörledningar renspolades till sloptank.
- 23 Quantity of the oily water which, after line flushing, is transferred to the slop tank(s) or cargo tank(s) in which slop is preliminarily stored (identify tank(s)). State total quantity, in m³.
Sen öljypitoisen veden määrä, joka putkiston huuhtelun jälkeen johdetaan jätesäiliöihin tai niihin lastisäiliöihin, jotka toimivat jätteen ensisijaisena varastona (säiliöt nimettävä). Kokonaismäärä (m³) mainittava.
Mängd oljehaltigt vatten som efter renspolning av ledningar överförs till sloptankar eller lasttankar där de lagras preliminärt (tankarnas identitetsbeteckningar anges). Ange total mängd i m³.
- 24 Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank(s).
Aluksen sijainti, kun puhtaisiin painolastisäiliöihin otettiin lisäpainolastivettä.
Fartygets position när extra barlastvatten togs in i särskilt avdelade rena barlasttankar.
- 25 Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed.
Ajankohta ja aluksen sijainti, kun puhtaita painolastisäiliöitä lasti- ja strippingputkista erottavat venttiilit suljettiin.
Tidpunkt och fartygets position när de ventiler som avskiljer de särskilt avdelade rena barlasttankarna från last- och strippingledningar stängdes.
- 26 Quantity of clean ballast taken on board, in m³.
Alukseen otetun puhtaan painolastin määrä (m³).
Mängd ren barlast som har tagits ombord (m³).

(G) Cleaning of cargo tanks
Lastisäiliöiden puhdistaminen
Rengöring av lasttankar

- 27 Identity of tank(s) cleaned.
Puhdistettujen säiliöiden tunnuksset.
De rengjorda tankarnas identitetsbeteckningar.
- 28 Port or ship's position.
Satama tai aluksen sijainti.
Hamn eller fartygets position.
- 29 Duration of cleaning.
Puhdistuksen kesto aika.
Tidsåtgång för rengöring.
- 30 Method of cleaning.⁴
Puhdistusmenetelmä.⁴
Rengöringsmetoder.⁴
- 31 Tank washings transferred to:
Säiliöiden pesuvedet siirrettiin:
Tankspolvatten överfört till:
- .1 reception facilities (state port and quantity, in m³)⁵;
vastaanottolaitteistoon (satama ja määrä (m³) mainittava)⁵ ja
mottagningsanordningar (ange hamn och mängd i m³)⁵, och
- .2 sloptank(s) or cargo tank(s) designated as sloptank(s) (identify tank(s); state quantity
transferred and total quantity, in m³).
jätessäiliöihin tai jätessäiliöinä käytettäviin lastisäiliöihin (ilmoitettava säiliöt; siirretty
määrä ja kokonaismäärä (m³) mainittava).
sloptankar eller lasttankar avdelade som sloptankar (tankarnas identitetsbeteckningar
anges; överförd mängd och total mängd i m³)

(H) Discharge of dirty ballast
Likaisen painolastin tyhjentäminen
Utsläpp av förorenad barlast

- 32 Identity of tank(s).
Säiliöiden tunnuksset.
Tankarnas identitetsbeteckningar.
- 33 Time and position of ship at start of discharge into the sea.
Ajankohta ja aluksen sijainti, kun tyhjennys mereen alkoi.
Tidpunkten och fartygets position när utsläpp i havet påbörjats.
- 34 Time and position of ship on completion of discharge into the sea.
Ajankohta ja aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa.
Tidpunkten och fartygets position när utsläppet i havet avslutats.
- 35 Quantity discharged into the sea, in m³.
Mereen tyhjennetty määrä (m³).
Mängd som har släppts ut i havet i m³.

- 36 Ship's speed(s) during discharge.
Aluksen nopeus tyhjennyksen aikana.
Fartygets hastighet(er) under utsläppet.
- 37 Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
Oliko tyhjennyksen valvontajärjestelmä toiminnassa tyhjennyksen aikana?
Var övervaknings- och kontrollsystemet för oljeutsläpp i drift under utsläppet?
- 38 Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
Tarkkailtiinko poistovettä ja vedenpintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?
Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?
- 39 Quantity of oily water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s). State total quantity, in m³).
Jätesäiliöihin siirretyn öljypitoisen veden määrä (jätesäiliöiden tunnuksset ilmoitettava. Kokonaismäärä (m³) mainittava).
Mängd oljehaltigt vatten som överförts till sloptankar (ange sloptankarnas identitetsbeteckningar och den totala mängden i m³).
- 40 Discharged to shore reception facilities (identify port and quantity involved, in m³).⁵
Tyhjennetty satamassa olevaan vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama ja määrä, m³).⁵
Avlämnat till landbaserade mottagningsanordningar (ange hamn och mängd i kubikmeter).⁵

(I) Discharge of water from slop tanks into the sea
Veden tyhjentäminen jätesäiliöistä mereen
Utsläpp i havet av vatten från sloptankar

- 41 Identity of slop tanks.
Jätesäiliöiden tunnuksset.
Sloptankarnas identitetsbeteckningar.
- 42 Time of settling from last entry of residues, or
Asettumisaika siitä kun jätettä viimeksi johdettiin säiliöihin, tai
Settlingstid från senaste påfyllning av oljerester, eller
- 43 Time of settling from last discharge.
Asettumisaika luettuna edellisestä tyhjennyksestä.
Settlingstid från föregående utsläpp.
- 44 Time and position of ship at start of discharge.
Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen alkaessa.
Tidpunkt och fartygets position vid utsläppets början.
- 45 Ullage of total contents at start of discharge.
Nestepinnan yläpuolisen tyhjän tilan korkeus tyhjennyksen alkaessa.
Hela innehållets ullage vid utsläppets början.
- 46 Ullage of oil/water interface at start of discharge.
Öljyn ja veden rajapinnan korkeus tyhjennyksen alkaessa.
Ullage till gränsytan mellan olja och vatten vid utsläppets början.
- 47 Bulk quantity discharged, in m³ and rate of discharge, in m³/hour.
Tyhjennetyn veden pääosan määrä (m³) ja tyhjennysnopeus (m³/h).
Utsläppt mängd i första omgången i m³ och utsläppshastighet i m³/h.
- 48 Final quantity discharged, in m³ and rate of discharge, in m³/hour.
Kaikkiaan tyhjennetty määrä (m³) ja tyhjennysnopeus (m³/h).
Slutlig mängd som släppts ut i m³ och utsläppshastighet i m³/h.
- 49 Time and position of ship on completion of discharge.
Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa.
Tidpunkt och fartygets position vid utsläppets slut.

- 50 Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
Oliko tyhjennyksen valvontajärjestelmä toiminnassa tyhjennyksen aikana?
Var övervaknings- och kontrollsystemet för oljeutsläpp i drift medan utsläppet pågick?
- 51 Ullage of oil/water interface on completion of discharge, in metres.
Öljyn ja veden rajapinnan korkeus tyhjennyksen loppuessa, metreinä.
Ullage till gränsytan mellan olja och vatten vid utsläppets slut.
- 52 Ship's speed(s) during discharge.
Aluksen nopeus tyhjennyksen aikana.
Fartygets hastighet(er) under utsläppet.
- 53 Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
Tarkkailtiinko poistovettä ja vedenpintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?
Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden kontroll?
- 54 Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks.
Vahvista että aluksen putkiston kaikki venttiilit suljettiin, kun tyhjennys jätesäiliöistä lopetettiin.
Intyga att alla berörda ventiler i fartygets rörsystem stängts då utsläppet från sloptankarna avslutats.

(J) Collection, transfer and disposal of residues and oily mixtures not otherwise dealt with
Sellaisten jätteiden ja öljyisten seosten kerääminen, siirto ja poistaminen, joita ei ole mainittu muissa kohdissa
Uppsamling, överföring och bortskaffande av oljerester och oljehaltiga blandningar som inte nämnts annanstans

- 55 Identity of tanks.
Säiliöiden tunnuksset.
Tankarnas identitetsbeteckningar.
- 56 Quantity transferred or disposed of from each tank. (State the quantity retained, in m³)
Kustakin säiliöstä siirretyn tai poistetun jätteen määrä. (Jäljelle jääneen jätteen määrä ilmoitettava, m³).
Mängd som överförts eller bortskaffats från varje enskild tank (ange kvarbliven mängd i m³).
- 57 Method of transfer or disposal:
Siirtämis- tai poistamistapa:
Metod för överföring eller bortskaffande:
- .1 disposal to reception facilities (identify port and quantity involved);
poistettu vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama ja määrä)⁵;
bortskaffat genom överföring till mottagningsanordningar (ange hamn och mängd)⁵;
 - .2 mixed with cargo (state quantity);
sekoitettu lastin joukkoon (mainittava määrä);
blandad med last (ange mängd);
 - .3 transferred to or from (an)other tank(s) including transfer from machinery space
oil residue (sludge) and oily bilge water tanks (identify tank(s); state quantity
transferred and total quantity in tank(s), in m³); and
siirretty muihin säiliöihin tai muista säiliöistä, mukaan lukien siirrot koneistotilojen
jäteöljytankeista ja öljyisistä pilssivesitankeista (säiliöt ilmoitettava; siirretty määrä ja
öljyn kokonaismäärä (m³) säiliöissä mainittava); ja
överförda till eller från annan/andra tankar(ar), inklusive överföring av oljerester från
maskinutrymmen och tankar för oljehaltigt länsvatten (ange tankarna; ange överförd
mängd och totalmängden i tankarna i m³); och
 - .4 other method (state which); state quantity disposed of, in m³.
muu tapa (ilmoitettava mikä); ilmoitettava poistettu määrä (m³).
annan metod (ange vilken); ange bortskaffad mängd i m³.

(K) Discharge of clean ballast contained in cargo tanks
Puhtaan painolastin tyhjentäminen lastisäiliöistä
Utsläpp av ren barlast som förts i lasttankar

- 58 Position of ship at start of discharge of clean ballast.
Aluksen sijainti puhtaan painolastin tyhjennyksen alkaessa.
Fartygets position när utsläpp av ren barlast påbörjats.
- 59 Identity of tank(s) discharged.
Tyhjennettyjen säiliöiden tunnuksset.
Identitetsbeteckningar för tömda tankar.
- 60 Was (were) the tank(s) empty on completion?
Olivatko säiliöt tyhjät tyhjennyksen loppuessa?
Var tankarna tömda när utsläppet avslutades?
- 61 Position of ship on completion if different from 58.
Aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa, mikäli se poikkeaa kohdassa 58 ilmoitetusta.
Fartygets position när utsläppet avslutades, om den avviker från positionen i punkt 58.
- 62 Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
Tarkkailtiinko poistovettä ja vedenpintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?
Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?

(L) Discharge of ballast from dedicated clean ballast tanks (CBT tankers only)
Painolastin tyhjentäminen puhtaalle painolastille varatuista säiliöistä (vain CBT säiliöalukset)
Utsläpp av barlast från särskilt avdelade rena barlasttankar (endast oljetankfartyg med CBT)

- 63 Identity of tank(s) discharged.
Tyhjennettyjen säiliöiden tunnuksset.
Identitetsbeteckningar för tömda tankar.
- 64 Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea.
Kellonaika ja aluksen sijainti, kun puhtaan painolastin tyhjennys mereen alkoi.
Tidpunkt och fartygets position när utsläpp av ren barlast påbörjats.
- 65 Time and position of ship on completion of discharge into the sea.
Ajankohta ja aluksen sijainti tyhjennyksen mereen loppuessa.
Tidpunkt och fartygets position när utsläppet avslutades.
- 66 Quantity discharged, in m³:
Tyhjennetty määrä (m³):
Utsläppt mängd i m³:
- .1 into the sea; or
mereen; tai
i havet; eller
- .2 to reception facility (identify port)⁵.
vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama)⁵.
till mottagningsanordning (ange hamn)⁵.
- 67 Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?
Oliko painolastivedessä merkkejä öljyntyymisestä ennen tyhjennystä mereen tai sen aikana?
Iakttogs före eller under utsläppet något tecken på oljeförorening av barlastvattnet?
- 68 Was the discharge monitored by an oil content meter?
Valvottiinko tyhjennystä öljypitoisuusmittarilla?
Övervakades utsläppet med oljehaltmätare?

- 69 Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting.
Kellonaika ja aluksen sijainti, kun puhtaalle painolastille varattuja säiliöitä lasti- ja strippingputkista erottavat venttiilit suljettiin painolastin tyhjennyksen loppuessa.
Tidpunkt och fartygets position när ventiler som avskiljer de särskilt avdelade rena barlasttankarna från last- och strippingledningar stängdes efter avslutat utsläpp av barlast?

(M) Condition of oil discharge monitoring and control system
Öljypitoisen veden tyhjennyksen valvontalaitteiston kunto
Övervaknings- och kontrollsystemets tillstånd

- 70 Time of system failure.
Ajankohta jolloin järjestelmään tuli vika.
Tidpunkt för fel på systemet.
- 71 Time when system has been made operational.
Ajankohta jolloin järjestelmä saatiin toimimaan.
Tidpunkt när systemet gjorts funktionsdugligt.
- 72 Reasons for failure.
Vian syyt.
Orsaker till felet.

(N) Accidental or other exceptional discharges of oil
Öljyn tyhjentäminen onnettomuuden tai muun poikkeuksellisen syyn vuoksi
Utsläpp av olja till följd av olyckshändelse eller annan oförutsedd omständighet

- 73 Time of occurrence.
Tapahtuma-aika.
Tidpunkt för händelsen.
- 74 Port or ship's position at time of occurrence.
Satama tai aluksen sijainti tapahtumahetkellä.
Hamn eller fartygets position vid tidpunkten för händelsen.
- 75 Approximate quantity, in m³, and type of oil.
Öljyn arvioitu määrä (m³) ja laatu.
Ungefärlig mängd (m³) och typ av olja.
- 76 Circumstances of discharge or escape, the reasons therefore and general remarks.
Tyhjentämisen tai vuotamisen olosuhteet, syyt ja yleisiä huomautuksia.
Omständigheter vid utsläppet eller utflödet, anledningen till det och allmänna anmärkningar.

(O) Additional operational procedures and general remarks
Muita toimenpiteitä ja yleisiä huomautuksia
Ytterligare driftåtgärder och allmänna anmärkningar

TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES
ERITYISLIIKENTEESSÄ OLEVAT SÄILIÖALUKSET
TANKFARTYG I SÄRSKILD FART

(P) Loading of ballast water
Painolastiveden otto
Intagande av barlastvatten

- 77 Identity of tank(s) ballasted.
Niiden säiliöiden tunnuksset, joihin painolastivettä otettiin.
Barlastade tankars identitetsbeteckningar.
- 78 Position of ship when ballasted.
Aluksen sijainti painolastia otettaessa.
Fartygets position vid barlastningen.
- 79 Total quantity of ballast loaded in cubic metres.
Painolastin kokonaismäärä (m³).
Total mängd intagen barlast i kubikmeter.
- 80 Remarks.
Huomautuksia.
Anmärkningar.

(Q) Re-allocation of ballast water within the ship
Painolastiveden siirtäminen aluksella
Omfördelning av barlastvatten inom fartyget

- 81 Reasons for re-allocation.
Siirtämisen syyt.
Anledning till omfördelningen.

(R) Ballast water discharge to reception facility
Painolastiveden tyhjennys vastaanottolaitteistoon
Avlämnande av barlastvatten till mottagningsanordning

- 82 Port(s) where ballast water was discharged.
Satamat, joissa painolastivettä tyhjennettiin.
Hamnar där barlastvatten avlämnades.
- 83 Name or designation of reception facility.
Vastaanottolaitteiden nimi tai tunniste.
Mottagningsanordningens namn eller beteckning.
- 84 Total quantity of ballast water discharged in cubic metres.
Tyhjennetyt painolastiveden kokonaismäärä (m³).
Total mängd avlämnat barlastvatten i m³.
- 85 Date, signature and stamp of port authority official.
Päivämäärä sekä satamaviranomaisen allekirjoitus ja leima.
Datum, stämpel och underskrift av tjänsteman vid hamnmyndighet.

¹ When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously, as described in the Operations and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e.g. No. 2 centre, forward section.

¹ Mikäli jossakin säiliössä on useampia pesulaitteita kuin siinä voi käyttää samanaikaisesti, mikä ilmenee käyttö- ja laitekäsikirjasta, olisi raakaöljyllä pesty säiliön osa mainittava, esim. nro 2, keskiosa, keulapuoli.

¹ När en enskild tank har fler spolkanoner än det är möjligt att manövrera samtidigt i enlighet med handboken, ska den sektion som blivit rengjord med råolja anges, t.ex. nr 2 center, främre sektionen.

² In accordance with the Operations and Equipment Manual, enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme.

² Käyttö- ja laitekäsikirjan mukaisesti on merkittävä, käytettiinkö yksi- vai monivaiheista menetelmää. Käytettäessä monivaiheista menetelmää on mainittava pystysuora kaaren ala, jonka pesulaitteet kattavat ja kuinka monta kertaa laitteet peittävät tämän kaaren kyseisessä pesuohjelman vaiheessa.

² Notera, i enlighet med handboken, om enstegs- eller flerstegsметод används för rengöringen. Om flerstegsметоден används, ange den vertikala sektor som täcks av spolkanonerna och antalet gånger som denna sektor spolas i frågavarande skede av rengöringen.

³ If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks.

³ Ellei käyttö- ja laitekäsikirjan ohjelmia noudateta on syy ilmoitettava kohdassa ”Huomautuksia”.

³ Om de program som anges i handboken inte följs, ska skälen till det uppges under punkten Anmärkningar.

⁴ Hand-hosing, machine washing and/or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated.

⁴ Käsiletku, konepesu ja/tai kemiallinen puhdistus. Käytettäessä kemiallista puhdistusmenetelmää on pesukemikaali ja sen määrä mainittava.

⁴ Manuell, maskinell eller kemisk rengöring. Om kemiskt rengöringsmedel använts, ska medlet i fråga och mängden anges.

⁵ Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities, which include barges and tank trucks, a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to Oil Record Book Part II, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with Oil Record Book Part II.

⁵ Aluksen päällikön tulisi hankkia vastaanottajalta, joihin lasketaan proomut ja säiliöautot, kuitti tai todistus, josta yksityiskohtaisesti ilmenee siirretyn pesuveden, likaisen painolastin, jätteen tai öljyseoksen määrä sekä siirron kellonaika ja päivämäärä. Liitettynä öljypäiväkirjan II osaan tämä kuitti tai todistus voi auttaa aluksen päällikköä todistamaan, ettei hänen aluksensa ole ollut osallisena väitettyyn saastuttamistapahtumaan. Kuittia tai todistusta olisi säilytettävä öljypäiväkirjan II osan kanssa.

⁵ Fartygets befälhavare bör få ett kvitto eller ett certifikat av den som sköter mottagningsanordningen, som kan vara en pråm eller tankbil. På detta kvitto eller certifikat ska mängderna av all överförd tankspolvätska och förorenad barlast och alla oljerester eller oljehaltiga blandningar specificeras samt tid och datum för respektive överföring anges. Kvittot eller certifikatet kan, när det ingår som bilaga i oljedagbok II, hjälpa befälhavaren att bevisa att fartyget inte varit inblandat i ett påstått fall av nedsmutsning. Kvittot eller certifikatet bör förvaras tillsammans med oljedagbok II.

Name of ship
Aluksen nimi
Fartygets namn

Distinctive number or letters
Tunnusnumero tai -kirjaimet
Igenkänningsnummer eller -bokstäver

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)
LASTI/PAINOLASTITOIMENPITEET (ÖLJYSÄILIÖALUKSET)
LAST OCH BARLASTOPERATIONER (OLJETANKFARTYG)

Date	Code (letter)	Item (number)	Record of operations/signature of officer in charge
Pvm	Koodi (kirjain)	Toimenpide (numero)	Toimenpideselostus/Vastuussa olevan päällystön jäsenen nimikirjoitus
Datum	Kod (bokstav)	Åtgärd (siffra)	Anteckning om åtgärd/underskrift av ansvarig befälsperson

Signature of Master
Päällikön nimikirjoitus
Befälhavarens underskrift

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master

Distinctive number or letters _____

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____

Distinctive number or letters _____

[illegible]

Signature of Master _____